

## Ú m l u v a

### o včasném oznamování jaderné nehody

Státy, které jsou stranami této úmluvy /dále "smluvní státy"/, vědomy si toho, že jaderná činnost se provádí v řadě států,

konstatujíce, že k zajištění vysoká úroveň bezpečnosti při provádění jaderné činnosti byla a jsou přijímána všestranná opatření, zaměřená na zabránění jaderných nehod a omezení důsledků každé takové nehody, kdyby k ní došlo, na nejnižší míru,

přejíce si dále upevňovat mezinárodní spolupráci v oblasti bezpečného rozvoje a využívání jaderné energie,

přesvědčeny, že je nezbytné, aby státy co nejrychleji poskytovaly příslušně informace o jaderných nehodách s tím, aby byly jejich radiační důsledky za hranicemi omezeny na nejnižší míru,

konstatujíce užitečnost dvoustranných a mnohostranných ujednání o výměně informací v této oblasti,

se dohodly na tomto:

#### Článek 1

##### Rozsah uplatňování

1/ Tato úmluva je uplatňována v případě jakékoli nehody, která souvisí se zařízením nebo činností smluvního státu, nebo osob nebo právních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo kontrolou, o nichž se mluví v níže uvedeném odstavci 2, v důsledku, které dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek a která vedla nebo může vést k úniku za mezinárodní hranice, který může být z hlediska radiační bezpečnosti pro jiný stát významný.

2/ Zařízení a činnosti, o kterých se hovoří v odstavci 1, jsou:

- a/ jaderný reaktor bez ohledu na to, kde se nachází,
- b/ zařízení jaderného palivového cyklu,
- c/ zařízení, určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d/ přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů,
- e/ výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech a
- f/ využívání radioizotopů k výrobě energie na kosmických objektech.

#### Článek 2

##### Oznámení a informace

V případě nehody uvedené v článku 1 /dále jen jaderná nehoda / smluvní stát, o němž se hovoří v tomto článku:

a/ neprodleně oznámí přímo nebo prostřednictvím Mezinárodní agentury pro atomovou energii /dále jen Agentura/ těm státům, které jsou nebo mohou být fyzicky zasaženy, jak je uvedeno v článku 1, a též Agentuře, jadernou nehodu, její charakter, dobu, kdy k ní došlo, a její přesné místo, je-li to účelné,

b/ neprodleně poskytne státům, o kterých se hovoří v bodě a/, přímo nebo prostřednictvím Agentury, a též Agentuře, takové informace, které má k dispozici a které se týkají omezení radiačních důsledků v těchto státech na nejnižší míru, jak je uvedeno v článku 5.

### článek 3 Jiné jaderné nehody

S cílem omezit radiační důsledky na nejnižší míru mohou účastnické státy oznamovat i jiné jaderné nehody, než nehody uvedené v článku 1.

### článek 4 Funkce Agentury

Agentura:

a/ neprodleně informuje smluvní státy, členské státy MAAE a jiné státy, které jsou nebo mohou být fyzicky zasaženy, jakož i příslušné mezinárodní mezivládní organizace /dále jen mezinárodní organizace/ o oznámení, které dostala v souladu s bodem a/ článku 2 a

b/ na požádání neprodleně poskytne každému smluvnímu státu, členskému státu MAAE nebo příslušné mezinárodní organizaci informace, které obdržela v souladu s bodem b/ článku 2.

### Článek 5 Poskytované informace

1/ Informace, které jsou poskytovány v souladu s bodem b/ článku 2, zahrnují následující údaje, které má v dané chvíli informující smluvní stát k dispozici:

- a/ doba, přesné místo, je-li to účelné a charakter jaderné nehody,
- b/ zařízení nebo druh činnosti,
- c/ předpokládaná nebo zjištěná příčina a předpokládaný vývoj jaderné nehody ve vztahu k úniku radioaktivních látek za hranice,
- d/ obecná charakteristika radioaktivního úniku včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru úniku pravděpodobné fyzikální a chemické formy, množství a složení úniku a efektivní výšku radioaktivního úniku,
- e/ informace o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice,
- f/ výsledky monitorování životního prostředí týkající se úniku radioaktivních látek za hranice,
- g/ přijatá nebo plánovaná ochranná opatření v okolí jaderného zařízení,
- h/ předvídatelný časový vývoj radioaktivního úniku.

2/ Tyto informace jsou doplňovány v příslušných časových intervalech dalšími informacemi o vývoji mimořádné situace včetně jejího předpokládaného nebo skutečného ukončení.

3/ Informace, obdržené v souladu s bodem b/ článku 2, mohou být použity bez omezení, s výjimkou toho, kdy tyto informace poskytuje informující smluvní stát jako důvěrné.

## Článek 6

### Konzultace

Smluvní stát, který poskytuje informace v souladu s bodem b/ článku 2, pokud je to prakticky možné, neprodleně odpovídá na dotazy, pokud jde o další informace nebo konzultace, které jsou požadovány zasaženým smluvním státem za účelem omezení radiačních důsledků v tomto státě na nejnižší míru.

## Článek 7

### Příslušné orgány a styčná místa

1/ Každý smluvní stát informuje Agenturu a prostřednictvím Agentury nebo přímo další smluvní státy o styčném místě a svých příslušných orgánech, jež jsou odpovědný za vydávání a příjem oznámení a informací, uvedených v článku 2. Styčná místa a ústřední místo v Agentuře budou trvale dostupné.

2/ Každý smluvní stát neprodleně informuje Agenturu o každé změně, ke které dojde v údajích, uvedených v odstavci 1.

3/ Agentura udržuje aktualizovaný seznam příslušných národních orgánů a styčných míst a též spojovacích středisek příslušných mezinárodních organizací a poskytuje jej smluvním státům, členským státům i příslušným mezinárodním organizacím.

## Článek 8

### Pomoc účastnickým státům

Agentura v souladu se svým Statutem a na požádání účastnického státu, který sám nevyvíjí jadernou činnost a hraničí se státem uskutečňujícím jaderný program, ale který není smluvním státem, posoudí možnost a realizovatelnost vhodného systému radiační kontroly tak, aby přispíval k dosažení cílů této úmluvy.

## Článek 9

### Dvoustranné a mnohostranné dohody

S cílem přihlížet ke svým vzájemným zájmům mohou smluvní státy v případě účelnosti projednat otázku uzavření dvoustranných či mnohostranných ujednání týkajících se předmětu této úmluvy.

## článek 10

### Vztah k jiným mezinárodním dohodám

Tato Úmluva se nedotýká vzájemných práv a závazků účastnických států, vyplývajících z existujících mezinárodních dohod týkajících se otázek pokrytých touto Úmluvou nebo budoucích mezinárodních dohod, uzavřených v souladu s předmětem a cílem této Úmluvy.

## článek 11

### Řešení sporů

1/ V případě vzniku sporu mezi účastnickými státy nebo mezi účastnickým státem a Agenturou ve věci výkladu nebo provádění této Úmluvy, strany sporu, uskuteční konzultace za účelem řešení sporu cestou jednání nebo jakýmkoli jiným mírovým způsobem řešení sporů, který je pro ně přijatelný.

2/ Jestliže spor takového charakteru mezi účastnickými státy nemůže být řešen v průběhu jednoho roku ode dne předložení žádosti o uskutečnění konzultací v souladu s odstavcem 1, je na žádost kterékoli strany takového sporu předložen k rozhodčímu řízení nebo je předán Mezinárodnímu soudnímu dvoru k rozhodnutí. V případě odevzdání sporu k rozhodčímu řízení, jestliže se strany sporu do šesti měsíců ode dne předložení žádosti nemohou dohodnout na organizaci rozhodčího řízení, může jedna ze stran požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora nebo generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby jmenoval jednoho nebo více arbitrářů. V případě protichůdných žádostí stran sporu má prioritu žádost adresovaná generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

3/ Při podpisu, ratifikaci, přijetí a schválení této Úmluvy anebo přístupu k ní může stát prohlásit, že není vázán buď jedním, nebo oběma způsoby řešení sporů, stanovenými v odstavci 2. Ostatní účastnické státy nejsou vázány žádným způsobem řešení sporů, stanovených v odstavci 2, ve vztahu k účastnickému státu, pro který platí takové prohlášení.

4/ Účastnický stát, který učinil prohlášení v souladu s odstavcem 3, může kdykoliv zrušit toto prohlášení formou oznámení deponitáři.

## Článek 12 Vstup v platnost

1/ Tato Úmluva bude otevřena k podpisu pro všechny státy a Namibii, zastoupenou Radou Organizace spojených národů pro Namibii, v sídle Mezinárodní agentury pro atomovou energii ve Vídni od 26. září 1986 a v sídle Organizace spojených národů v New Yorku od 6. října 1936 do jejího vstupu v platnost nebo v průběhu 12 měsíců podle toho, která z těchto lhůt bude delší.

2/ Stát a Namibie, zastoupena Rádců Organizace spojených národů pro Namibii, může vyjádřit svůj souhlas býti vázán touto Úmluvou podpisem nebo uložením listiny o ratifikaci, přijetím nebo schválením následujícím po podpisu, který byl učiněn s výhradou ratifikace, přijetím nebo schválením, nebo uložením listiny o přístupu. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu budou předány do úschovy deponitáři.

3/ Tato Úmluva vstupuje v platnost třináctým dnem poté, co tři státy vyjádřily souhlas býti vázány touto Úmluvou.

4/ Pro každý stát, jenž vyjádřil souhlas býti vázán touto Úmluvou poté, kdy Úmluva vstoupila v platnost, vstoupí tato Úmluva v platnost třináctým dnem po vyjádření jeho souhlasu.

5/ a/ Tato Úmluva je otevřena k přístupu, jak to uvádí tento článek, pro mezi národní organizace a regionální integrační organizace, jejímiž členy jsou svrchované státy, které jsou oprávněny vést jednání, uzavírat a provádět mezinárodní dohody v otázkách, které jsou pokryty touto Úmluvou.

b/ V otázkách, která spadají do jejich pravomoci, tyto organizace svým vlastním jménem uskutečňují práva a plní závazky, které podle této Úmluvy přísluší účastnickým státům.

c/ Při uložení své listiny o přístupu tato organizace předá deponitáři prohlášení, ve kterém je uveden rozsah její pravomoci v otázkách, jež pokrývá tato Úmluva.

d/ Této organizaci nepřísluší žádný hlas navíc kromě hlasů svých členských států.

### Článek 13 Předběžné uplatňování

Stát může při podpisu nebo kdykoli poté, avšak dříve než tato Úmluva vstoupí pro něj v platnost, prohlásit, že bude tuto Úmluvu předběžně uplatňovat.

### Článek 14 Změny

1/ Účastnický stát může navrhnout změny této Úmluvy. Navržená změna se zasílá deponitáři, který ji neprodleně rozešle všem ostatním účastnickým státům.

2/ V případě, že většina účastnických států žádá deponitáře, aby svolal konferenci k projednání navržených změn, deponitář pozve všechny účastnické státy na takovou konferenci, která bude zahájena nejdříve třicátý den po rozeslání pozvání. Jakákoliv změna, přijatá na konferenci dvoutřetinovou většinou hlasů všech účastnických států, bude zakotvena v protokolu, který bude otevřen k podpisu ve Vídni a v New Yorku pro všechny účastnické státy.

3/ Protokol vstoupí v platnost třicátým dnem poté, co tři státy vyjádřily svůj souhlas býti jím vázány. Pro každý stát, který vyjádřil souhlas býti vázán protokolem poté, co protokol vstoupil v platnost, vstoupí protokol v platnost třicátým dnem ode dne vyjádření souhlasu.

### Článek 15 Výpověď

1/ Účastnický stát může vypovědět tuto úmluvu písemným oznámením deponitáři.

2/ Výpověď nabývá platnosti po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy deponitář obdržel o tom oznámení.

### Článek 16 Depozitář

1/ Depozitářem této Úmluvy je generální ředitel Agentury.

2/ Generální ředitel Agentury neprodleně informuje účastnické státy a všechny ostatní státy:

a/ o každém podpisu této Úmluvy nebo o jakémkoli protokolu o změně,

b/ o každém uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu, týkající se této Úmluvy nebo o jakémkoli protokolu o změně,

c/ o jakémkoli přehlášení nebo zrušení takového prohlášení učiněném v souladu s článkem 11,

d/ o jakémkoli prohlášení o předběžném uplatňování této Úmluvy učiněném v souladu s článkem 13,

e/ o vstupu v platnost této Úmluvy a jakékoliv její změně,

f/ o jakémkoli výpovědi učiněné v souladu s článkem 15.